

BRUXELLES-CAPITALE

**ASSEMBLÉE RÉUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE
COMMUNE**

SESSION ORDINAIRE 2012-2013

13 SEPTEMBRE 2013

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord-cadre global de Partenariat
et de Coopération entre l'Union européenne
et ses Etats Membres, d'une part,
et la République socialiste du Viêt Nam,
d'autre part, fait à Bruxelles le 27 juin 2012**

Exposé des motifs

1. Introduction

L'Accord-cadre de Partenariat et de Coopération entre l'Union européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République socialiste du Viêt Nam, d'autre part (ci-après : Accord-cadre ou APC), est – après celui avec l'Indonésie et les Philippines, le troisième accord de ce type conclu par l'UE avec un Etat membre de l'ANASE (Association of Southeast Asian Nations).

L'APC est un accord-cadre classique qui comporte trois aspects habituels, notamment : (1) le dialogue politique, (2) la coopération économique, et (3) la coopération dans d'autres domaines, tels que le commerce et les investissements, l'environnement et le changement climatique, l'énergie, la science et la technologie, l'enseignement et la culture, le travail, l'emploi et les affaires sociales, la migra-

BRUSSEL-HOOFDSTAD

**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE
GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

GEWONE ZITTING 2012-2013

13 SEPTEMBER 2013

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Kaderovereenkomst inzake een breed
Partnerschap en Samenwerking tussen
de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds,
en de Socialistische Republiek Vietnam,
anderzijds, gedaan te Brussel op 27 juni 2012**

Memorie van toelichting

1. Inleiding

De Kaderovereenkomst inzake een breed Partnerschap en Samenwerking tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en de Socialistische Republiek Vietnam, anderzijds, (hierna : Kaderovereenkomst of PSA), is – na deze met Indonesië en Filippijnen – de derde dergelijke overeenkomst die de EU met een lidstaat van de ASEAN (Association of Southeast Asian Nations).

Het PSA is een traditioneel kaderakkoord dat drie gebruikelijke aspecten bevat, met name (1) de politieke dialoog, (2) de economische samenwerking en (3) de samenwerking in verschillende andere domeinen zoals handel en investeringen, milieu en klimaatverandering, energie, wetenschap en technologie, onderwijs en cultuur, arbeid, werkgelegenheid en sociale zaken, vervoer, migratie en de

tion et la lutte contre le blanchiment d'argent, le financement du terrorisme, le crime organisé et la corruption.

2. Evolution et genèse du présent Accord-cadre

En novembre 2004, le Conseil a mandaté la Commission pour négocier des accords-cadres individuels de partenariat et de coopération avec les 6 pays les plus développés de l'ANASE (Brunei, Indonésie, Malaisie, Singapour, Thaïlande et les Philippines). En 2007, le Viêt Nam fut ajouté à la liste.

Les négociations officielles avec le Viêt Nam ont débuté à Hanoi le 17 juin 2008 et se sont clôturées le 14 septembre 2010. L'accord a été paraphé le 4 octobre 2010.

La signature officielle eut lieu le 27 juin 2012 à Bruxelles.

3. Commentaires article par article

Préambule

Le Préambule énumère les intentions et les principes qui, ensemble, forment le contexte de l'Accord-cadre. Ainsi, référence est faite notamment aux principes d'une bonne gouvernance, aux progrès économiques et sociaux, au respect des principes démocratiques et des droits de l'Homme et au respect de la Charte des Nations unies. Sont également considérés comme des domaines de coopération importants la question des armes de destruction massive, la lutte contre le terrorisme, la réalisation des Objectifs du millénaire pour le développement et la migration.

TITRE I Nature et Portée (articles 1^{er} à 4)

Conformément à une pratique établie lors de précédents accords de l'Union Européenne avec des pays tiers, le respect des droits de l'Homme est également considéré comme un élément essentiel du présent l'Accord-cadre. Il est également fait référence à des thèmes tels que le développement durable et la réalisation des Objectifs du millénaire pour le développement (article 1^{er}).

Les parties s'engagent à un dialogue global et à davantage de coopération dans tous les secteurs d'intérêt commun (article 2).

Les parties continueront d'échanger leurs vues et de coopérer au sein d'instances et d'organisations régionales et internationales telles que les Nations unies, le dialogue entre

strijd tegen het witwassen van geld, financiering van terrorisme, georganiseerde misdaad en corruptie

2. Evolutie en ontstaan van de voorliggende Kaderovereenkomst

In november 2004 machtigde de Raad de Commissie om individuele Kaderovereenkomsten inzake Partnerschap en Samenwerking te onderhandelen met de 6 meest ontwikkelde landen van ASEAN, namelijk Brunei, Indonesië, Maleisië, Singapore, Thailand en de Filipijnen. In 2007 werd ook Vietnam aan de lijst toegevoegd.

De formele onderhandelingen met Vietnam werden te Hanoi opgestart op 17 juni 2008 en afgesloten op 14 september 2010. Het akkoord werd geparafeerd op 4 oktober 2010.

De officiële ondertekening volgde op 27 juni 2012 te Brussel.

3. Artikelsgewijze toelichting

Preambule

De preambule bevat een opsomming van de intenties en grondslagen die samen de context vormen van de Kaderovereenkomst. Zo wordt er onder andere gerefereerd naar de beginselen van goed bestuur, de economische en sociale vooruitgang, het respect voor de democratische beginselen en de mensenrechten en de eerbiediging van het Handvest van de Verenigde Naties. Ook worden milieubescherming, de kwestie van de massavernietigingswapens, de bestrijding van het terrorisme, de verwezenlijking van de millenniumdoelstellingen voor ontwikkeling en migratie als belangrijke samenwerkingsgebieden aangemerkt.

TITEL I Aard en Toepassingsgebied (artikelen 1 tot 4)

Zoals gebruikelijk bij de voorgaande verdragen van de Europese Unie met derde landen, wordt ook in de onderhavige Kaderovereenkomst de eerbiediging van de mensenrechten als een essentieel onderdeel ervan beschouwd. Ook thema's zoals duurzame ontwikkeling en de verwezenlijking van de Millenniumdoelstellingen worden aangehaald (artikel 1).

De partijen voeren een brede dialoog en stimuleren verdere samenwerking in alle sectoren van gezamenlijk belang (artikel 2).

De partijen blijven standpunten uitwisselen en samenwerken in regionale en internationale fora en organisaties zoals de Verenigde Naties, de dialoog tussen ASEAN en

l'ANASE et l'UE, le Forum régional de l'ANASE (FRA), le Sommet Asie-Europe (ASEM), l'OMC (article 3).

Les parties prévoient également la possibilité d'instaurer une coopération au niveau régional, parallèlement à la coopération bilatérale et d'éventuellement les combiner (article 4).

TITRE II Coopération au développement (articles 5 à 7)

La coopération au développement a pour principaux objectifs de réaliser les objectifs du millénaire pour le développement, d'éradiquer la pauvreté et de favoriser le développement durable et l'intégration dans l'économie mondiale (article 5).

Les stratégies de coopération au développement visent notamment à parvenir à une croissance économique soutenue, promouvoir le développement social et humain, les réformes et le développement des institutions, ainsi que la gestion durable et la régénération de l'environnement (article 6).

Sur le plan concret, la coopération entre les parties peut notamment prendre les formes suivantes: assistance technique, renforcement des capacités, autres formes de financement du développement et échange d'informations sur les bonnes pratiques (article 7).

TITRE III Paix et sécurité (articles 8 à 11)

Les parties conviennent de coopérer en matière de lutte contre la prolifération des armes de destruction massive et leurs vecteurs (article 8).

L'Article 9 décrit la coopération entre les parties en matière de lutte contre le commerce illicite des armes légères et de petit calibre sous tous ses aspects. Les parties réaffirment l'importance de la lutte contre le terrorisme dans le plein respect du droit, notamment de la Charte des Nations unies, de la législation en matière de droits de l'Homme, du droit des réfugiés et du droit humanitaire international (article 10). Les parties conviennent également de coopérer sur le plan juridique et pénal (article 11).

TITRE IV Coopération en matière de commerce et d'investissement (articles 12 à 22)

Les parties s'engagent dans un dialogue sur le commerce bilatéral et multilatéral et les questions connexes en

de EU, het Regional Forum van ASEAN (ARF), de bijeenkomst Azië-Europa (ASEM), de WTO (artikel 3).

De partijen voorzien eveneens in de mogelijkheid om te komen tot samenwerking op regionaal niveau naast deze op bilateraal vlak. De beide kaders kunnen ook gecombineerd worden (artikel 4).

TITEL II Ontwikkelingssamenwerking (artikelen 5 tot 7)

De centrale doelstellingen van de ontwikkelingssamenwerking zijn het verwezenlijken van de millenniumdoelstellingen voor ontwikkeling, alsook de uitbanning van armoede, duurzame ontwikkeling en integratie in de wereldeconomie (artikel 5).

De strategieën voor ontwikkelingssamenwerking richten zich onder andere op het bereiken van duurzame economische groei, het bevorderen van de menselijke en sociale ontwikkeling, het bevorderen van institutionele hervormingen en ontwikkeling en het bevorderen van de duurzaamheid en het herstel van het milieu (artikel 6).

Concreet gezien kan de samenwerking tussen de partijen ondermeer de vorm aannemen van technische bijstand, capaciteitsopbouw, andere vormen van ontwikkelingsfinanciering en uitwisseling van informatie over optimale werkwijzen (artikel 7).

TITEL III Vrede en veiligheid (artikelen 8 tot 11)

De partijen komen overeen om samen te werken op het vlak van de bestrijding van de verspreiding van massavernietigingswapens en overbrengingsmiddelen daarvoor (artikel 8).

Artikel 9 beschrijft de samenwerking tussen de partijen op het vlak van de bestrijding van illegale handel in handvuurwapens en lichte wapens in al zijn aspecten. De partijen bevestigen opnieuw het belang van de strijd tegen terrorisme, met volledige eerbiediging van de wet, inclusief het VN-Handvest, de mensenrechten, de vluchtelingenwetgeving en het internationale humanitaire recht (artikel 10). De partijen komen ook overeen om samen te werken in juridische en strafrechtelijke aangelegenheden (artikel 11).

TITEL IV Samenwerking inzake handel en investeringen (artikelen 12 tot 22)

De partijen voeren een dialoog over bilaterale en multilaterale handel en handelsgelateerde kwesties en dit met

vue de renforcer leurs relations commerciales bilatérales et de faire progresser le système commercial multilatéral. Le développement et la diversification de leurs échanges commerciaux réciproques sont encouragés au niveau le plus élevé possible et à leur avantage mutuel. L'objectif *in casu* est d'améliorer et de rendre plus prévisibles les conditions d'accès au marché en œuvrant à la suppression des obstacles aux échanges. Les parties entendent dialoguer et coopérer sur tous ces plans (article 12).

La coopération concerne le développement des échanges (article 13), les questions sanitaires et phytosanitaires (article 14), les obstacles techniques au commerce (article 15), la douane et les facilitations des échanges (article 16), les investissements (article 17), la politique de concurrence (article 18), les services (article 19), les droits de propriété intellectuelle (article 20) et la participation accrue des acteurs économiques (article 21).

Afin de garantir une certaine sécurité et une certaine prévisibilité dans leurs relations commerciales bilatérales, les parties conviennent de se consulter sans tarder et dans les meilleurs délais, à la demande d'une partie, sur tout différend susceptible de survenir en liaison avec le commerce ou les questions liées au commerce dans le cadre de ce Titre (article 22).

TITRE V

Coopération dans le domaine de la justice

(articles 23 à 26)

L'UE et le Viêt Nam soulignent leur coopération dans le domaine de la justice. Cette coopération sera particulièrement axée sur la lutte contre la criminalité organisée, économique et financière, ainsi que contre la corruption (article 23), la lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme (article 24) et la lutte contre les drogues illicites (article 25). Par ailleurs, les parties conviennent de coopérer afin d'aligner le niveau de protection des données à caractère personnel sur les normes internationales les plus strictes, s'il y a lieu, notamment celles contenues dans des instruments internationaux (article 26).

TITRE VI

Développement socio-économique et autres domaines de coopération

(articles 27 à 51)

La coopération concerne des domaines tels que la migration (article 27), l'éducation et la formation (article 28), la santé (article 29), l'environnement et les ressources naturelles (article 30), le changement climatique (article 31), l'agriculture, la sylviculture, l'élevage, la pêche et le développement rural (article 32), les questions de genre (article 33), la gestion des débris de guerre (article 34), les droits de l'Homme (article 35), la réforme de l'administration publique (article 36), les associations et organisations

het oog op de versterking van de bilaterale handelsbetrekkingen en de bevordering van het multilaterale handelssysteem. De verdere ontwikkeling en diversifiëring van hun handelsbetrekkingen wordt zo veel mogelijk en tot wederzijds voordeel bevorderd. Hierbij wordt gestreefd naar betere en voorspelbare voorwaarden voor markttoegang en de afschaffing van handelsbelemmeringen. De partijen wensen op al deze vlakken te komen tot dialoog en samenwerking (artikel 12).

De samenwerking heeft betrekking op handelsontwikkeling (artikel 13), sanitaire en fytosanitaire kwesties (artikel 14), technische handelsbelemmeringen (artikel 15), douane en vereenvoudiging van het handelsverkeer (artikel 16), investeringen (artikel 17), mededingingsbeleid (artikel 18), diensten (artikel 19), intellectuele eigendomsrechten (artikel 20), grotere participatie van economische actoren (artikel 21).

Ter bevordering van de zekerheid en voorspelbaarheid in hun bilaterale handelsrelaties komen de partijen overeen zo snel mogelijk overleg te plegen, wanneer een partij daarom verzoekt, over alle geschilpunten die zich kunnen voordoen op het gebied van handel en handelsgerelateerde zaken in het kader van deze titel (artikel 22).

TITEL V

Samenwerking op het gebied van justitie

(artikelen 23 tot 26)

De EU en Vietnam benadrukken de samenwerking op het gebied van justitie. Deze samenwerking zal zich specifiek toespitsen op de bestrijding van de georganiseerde, economische en financiële misdaad, met inbegrip van corruptie (artikel 23), de bestrijding van het witwassen van geld en de financiering van terrorisme (artikel 24) en de drugsbestrijding (artikel 25). Daarnaast komen de partijen eveneens overeen samen te werken om het niveau van bescherming van persoonsgegevens te verbeteren overeenkomstig de strengste internationale normen, zoals onder andere vervat in internationale instrumenten (artikel 26).

TITEL VI

Sociaal-economische ontwikkeling en andere samenwerkingsgebieden

(artikelen 27 tot 51)

De samenwerking gaat over materies zoals migratie (artikel 27), onderwijs en opleiding (artikel 28), gezondheid (artikel 29), milieu en natuurlijke hulpbronnen (artikel 30), klimaatverandering (artikel 31), landbouw, bosbouw, veehouderij, visserij en plattelandsontwikkeling (artikel 32), gendervraagstukken (artikel 33), opruimen van oorlogsresten (artikel 34), mensenrechten (artikel 35), hervorming van het openbare bestuur (artikel 36), verenigingen en niet-gouvernementele organisaties (artikel 37), cultuur

non-gouvernementales (article 37), la culture (article 38), la science et la technologie (article 39), les technologies de l'information et de la communication (article 40), les transports (article 41), l'énergie (article 42), le tourisme (article 43), la politique industrielle et les PME (article 44), la politique économique (article 45), la fiscalité (article 46), les services financiers (article 47), la prévention et l'atténuation des catastrophes naturelles (article 48), l'urbanisme et l'aménagement du territoire (article 49), le travail, l'emploi et les affaires sociales (article 50) et les statistiques (article 51).

TITRE VII
Cadre institutionnel
(*article 52*)

Il est institué un Comité mixte chargé de veiller au bon fonctionnement et à la bonne application de l'Accord, de définir des priorités et de faire des recommandations concernant les objectifs de l'Accord (article 52).

TITRE VIII
Dispositions finales
(*articles 53 à 58*)

Les dispositions finales concernent les moyens de la coopération (article 53), la clause d'évolution future (article 54), la relation entre le présent Accord et d'autres accords (article 55), l'application et l'interprétation de l'Accord (article 56), les mesures nécessaires à l'exécution des obligations prévues par le présent Accord (article 57), les moyens de coopération, l'attribution de facilités aux experts et fonctionnaires impliqués dans la mise en œuvre de la coopération (article 58), les déclarations jointes à l'Accord (article 59), l'application territoriale (article 60), la définition des parties (article 61), la sécurité nationale et la divulgation d'informations (article 62), l'entrée en vigueur et la durée du présent Accord (article 63), la procédure de notification (article 64) et les langues dans lesquelles l'Accord est rédigé (article 65).

Annexe – déclarations

L'Accord-cadre contient 4 déclarations qui en font partie intégrale, conformément à l'article 59.

Il s'agit des Déclarations communes relatives (1) au statut d'économie de marché, les parties souhaitant intensifier la coopération en vue de parvenir à une reconnaissance rapide du statut d'économie de marché du Viêt Nam dans les meilleurs délais, (2) à l'article 24 concernant la coopération dans la lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme et (3) à l'article 57 concernant le respect des obligations.

(artikel 38), wetenschap en technologie (artikel 39), informatie- en communicatietechnologie (artikel 40), vervoer (artikel 41), energie (artikel 42), toerisme (artikel 43), industrieel beleid en KMO (artikel 44), economisch beleid (artikel 45), belastingen (artikel 46), financiële dienstverlening (artikel 47), voorkomen en beperken van natuurrampen (artikel 48), stads- en regionale planning en ontwikkeling (artikel 49), arbeid, werkgelegenheid en sociale zaken (artikel 50) en statistiek (artikel 51).

TITEL VII
Institutioneel kader
(*artikel 52*)

Er wordt een Gemengd Comité opgericht, die toezicht houdt op de goede werking en de uitvoering van de Overeenkomst, prioriteiten vaststelt en aanbevelingen doet betreffende de doelstellingen van de Overeenkomst (artikel 52)

TITEL VIII
Slotbepalingen
(*artikelen 53 tot 58*)

De slotbepalingen betreffen de middelen voor samenwerking (artikel 53), de aanpassingsclausule (artikel 54), de verhouding van de Overeenkomst tot andere overeenkomsten (artikel 55), de toepassing en interpretatie van de Overeenkomst (artikel 56), de maatregelen ter naleving van de verplichtingen die voortvloeien uit de Overeenkomst (artikel 57), het verlenen van faciliteiten aan de deskundigen en ambtenaren die betrokken zijn bij de uitvoering van de samenwerking (artikel 58), de verklaringen bij de Overeenkomst (artikel 59), het territoriaal toepassingsgebied van de Overeenkomst (artikel 60), definitie van de partijen (artikel 61), de nationale veiligheid en openbaarmaking van informatie (artikel 62), de inwerkingtreding en de looptijd van de Overeenkomst (artikel 63), de kennisgevingprocedure (artikel 64) en de talen waarin de Overeenkomst opgesteld is (artikel 65).

Bijlage – verklaringen

De Kaderovereenkomst bevat 4 verklaringen die er conform artikel 59 integraal deel van uitmaken.

Het betreft de Gemeenschappelijke Verklaringen inzake (1) de status van markteconomie, waarin beide partijen de samenwerking bevorderen om zo spoedig mogelijk te komen tot de erkenning van Vietnam als markteconomie, (2) artikel 24 met betrekking tot de samenwerking ter bestrijding van het witwassen van geld en de financiering van terrorisme en (3) artikel 57 met betrekking tot de naleving van de verplichtingen).

S'y ajoute une déclaration unilatérale de l'Union européenne, qui reconnaît l'importance significative du système de préférences généralisées (SPG) pour le développement des échanges.

4. Caractère mixte

Sur le plan interne belge, les dispositions de l'Accord relèvent de la compétence fédérale mais aussi, pour certains domaines, de la compétence des Communautés et des Régions, ainsi que de la Commission communautaire commune.

Les compétences de la Commission communautaire commune se situent entre autres au niveau de la coopération en matière des Droits de l'Homme, la santé, la lutte contre les drogues, ...

Les Membres du Collège réuni, compétents pour les Relations extérieures,

Guy VANHENGEL
Evelyne HUYTEBROECK

Daarnaast is er een eenzijdige verklaring van de Europese Unie waarin deze het uitzonderlijke belang erkent van het stelsel van algemene preferenties (SAP) voor de ontwikkeling van de handel.

4. Gemengd karakter

Op het interne Belgische vlak vallen de bepalingen van de Overeenkomst onder de bevoegdheid van de federale overheid, maar tevens voor een deel ook onder de bevoegdheid van de Gemeenschappen en de Gewesten, evenals van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

De bevoegdheden van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie situeren zich onder meer in de samenwerking op het vlak van mensenrechten, gezondheidszorg, bestrijding van drugs, ...

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL
Evelyne HUYTEBROECK

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord-cadre global de Partenariat et
de Coopération entre l'Union européenne et
ses Etats Membres, d'une part,
et la République socialiste du Viêt Nam, d'autre part,
fait à Bruxelles le 27 juin 2012**

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de
Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour les
Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Les Membres du Collège réuni, compétents pour les Relations exté-
rieures, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée
réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale
le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la
Constitution.

Article 2

L'Accord-cadre global de Partenariat et de Coopération entre l'Union
européenne et ses Etats Membres, d'une part, et la République socialiste
du Viêt Nam, d'autre part, fait à Bruxelles le 27 juin 2012, sortira son plein
et entier effet.

Le Président du Collège réuni,

Charles PICQUÉ

Les Membres du Collège réuni, compétents pour les Relations exté-
rieures,

Guy VANHENGEL
Evelyne HUYTEBROECK

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Kaderovereenkomst inzake een breed Partnerschap
en Samenwerking tussen de Europese Unie
en haar Lidstaten, enerzijds,
en de Socialistische Republiek Vietnam, anderzijds,
gedaan te Brussel op 27 juni 2012**

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschaps-
commissie van Brussel-Hoofdstad,

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd
voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor Externe Betrekkingen
zijn gelast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde Verga-
dering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-
Hoofdstad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst
volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135
van de Grondwet.

Artikel 2

De Kaderovereenkomst inzake een breed Partnerschap en Samen-
werking tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en de
Socialistische Republiek Vietnam, anderzijds, gedaan te Brussel op
27 juni 2012, zal volkomen gevolg hebben.

De Voorzitter van het Verenigd College,

Charles PICQUÉ

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor Externe Betrek-
kingen,

Guy VANHENGEL
Evelyne HUYTEBROECK

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par les Ministres, membres du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, compétents pour les Relations extérieures, le 20 mars 2013, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord-cadre global de Partenariat et de Coopération entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la République socialiste du Viêt Nam, d'autre part, fait à Bruxelles le 27 juin », a donné l'avis (n° 53.083/2) suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

1. Dans l'avis 44.028/AG donné le 29 janvier 2008 sur un avant-projet devenu la loi du 19 juin 2008 « portant assentiment au Traité de Lisbonne modifiant le Traité sur l'Union européenne et le Traité instituant la Communauté européenne, et à l'Acte final, faits à Lisbonne le 13 décembre 2007 », la section de législation du Conseil d'État a souligné ce qui suit :

« 43. Sous la signature du Premier Ministre et du Ministre des Affaires étrangères sous le Traité et l'Acte final figure la formule suivante :

« Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt. ».

Ces formulations doivent s'entendre comme engageant également la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale puisqu'en exécution de l'article 138 de la Constitution, elle exerce des compétences de la Communauté française. Par souci de sécurité juridique, il eût été néanmoins préférable que sa mention expresse en ait été faite dans la formule citée. » (1).

(1) *Doc. parl.*, Sénat, 2007-2008, n° 4-568/1, point VI « La formule de signature du Traité et de l'Acte final »; dans le même sens, voir l'avis 51.326/VR donné le 5 juin 2012 sur un avant-projet devenu le décret de la Communauté germanophone du 22 octobre 2012 « portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique, la République de Bulgarie, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, l'Irlande, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, la République italienne, la République de Chypre, la

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, tweede kamer, op 20 maart 2013 door de Ministers, leden van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad bevoegd voor Externe Betrekkingen verzocht hen, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Kaderovereenkomst inzake een breed Partnerschap en Samenwerking tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en de Socialistische Republiek Vietnam, anderzijds, gedaan te Brussel op 27 juni 2012 », heeft het volgende advies (nr. 53.083/2) gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. In advies 44.028/AV gegeven op 29 januari 2008 over een voorontwerp dat aanleiding gegeven heeft tot de wet van 19 juni 2008 « houdende instemming met het Verdrag van Lissabon tot wijziging van het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en met de Slotakte, gedaan te Lissabon op 13 december 2007 », heeft de afdeling Wetgeving van de Raad van State het volgende benadrukt :

43. Bij de handtekening die de Eerste Minister en de Minister van Buitenlandse Zaken onder het Verdrag en de Slotakte hebben geplaatst, staat de volgende vermelding :

« Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt. ».

Die bewoordingen moeten zo worden opgevat dat ze ook slaan op de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, aangezien die ter uitvoering van artikel 138 van de Grondwet bevoegdheden van de Franse Gemeenschap uitoefent. Met het oog op de rechtszekerheid was het echter beter geweest dat dit uitdrukkelijk in de aangehaalde formule was vermeld. » (1).

(1) *Parl. St.* Senaat 2007-2008, n° 4-568/1, VI. « Formule van ondertekening van het Verdrag en de Slotakte »; zie in dezelfde zin advies 51.326/VR, dat op 5 juni 2012 is gegeven over een voorontwerp dat geleid heeft tot het decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 22 oktober 2012 « houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België, de Republiek Bulgarije, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de

La même observation vaut pour le présent avant-projet.

2. L'article 65 de l'accord précise que l'accord est rédigé dans plusieurs langues, dont le français et le néerlandais, chacun de ces textes faisant également foi.

Il y a dès lors lieu de soumettre à la fois les textes français et néerlandais de l'accord à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale afin que ses membres soient parfaitement informés de la portée exacte des dispositions conventionnelles (2).

La chambre était composée de

Messieurs	Y. KREINS,	président de chambre,
	P. VANDERNOOT,	conseillers d'État,
Madame	M. BAGUET,	
Messieurs	S. VAN DROOGHENBROECK,	assesseurs de la section de
	J. ENGLEBERT,	législation,
Madame	A.-C. VAN GEERSDAELE,	greffier.

Le rapport a été présenté par Madame W. VOGEL, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Madame M. BAGUET.

<i>Le Greffier,</i>	<i>Le Président,</i>
A.-C. VAN GEERSDAELE	Y. KREINS

Die opmerking geldt eveneens voor het voorliggende voorontwerp.

2. In artikel 65 van de overeenkomst wordt aangegeven dat de overeenkomst opgemaakt is in verscheidene talen, waaronder het Nederlands en het Frans, en dat die teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Bijgevolg dient zowel de Nederlandse als de Franse tekst van de overeenkomst te worden voorgelegd aan de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad teneinde de leden van die Commissie volledig voor te lichten over de juiste draagwijdte van de verdragsbepalingen (2).

De kamer was samengesteld uit

De Heren	Y. KREINS,	kamervoorzitter,
	P. VANDERNOOT,	staatsraden,
Mevrouw	M. BAGUET,	
De Heren	S. VAN DROOGHENBROECK,	assessoren van de afdeling
	J. ENGLEBERT,	wetgeving,
Mevrouw	A.-C. VAN GEERSDAELE,	griffier.

Het verslag werd opgesteld door Mevrouw W. VOGEL, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst van het advies werd nagezien onder toezicht van Mevrouw M. BAGUET.

<i>De Griffier,</i>	<i>De Voorzitter,</i>
A.-C. VAN GEERSDAELE	Y. KREINS

République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la Roumanie, la République de Slovaquie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Etats membres de l'Union européenne) et la République de Croatie relatif à l'adhésion de la République de Croatie à l'Union européenne et l'Acte final, signés à Bruxelles le 9 décembre 2011 ».

(2) *Principes de technique législative – Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be. onglet « Technique législative », recommandation n° 209, B.

de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, Roemenië, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (lidstaten van de Europese Unie) en de Republiek Kroatië betreffende de toetreding van de Republiek Kroatië tot de Europese Unie en de Slotakte, gedaan te Brussel op 9 december 2011 ».

(2) *Beginselen van de wetgevingstechniek – Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be. tab Wetgevingstechniek, aanbeveling 209, B.

PROJET D'ORDONNANCE**portant assentiment à :**

**l'Accord-cadre global de Partenariat
et de Coopération entre l'Union européenne
et ses Etats Membres, d'une part,
et la République socialiste du Viêt Nam,
d'autre part, fait à Bruxelles le 27 juin 2012**

Le Collège réuni de la Commission communautaire
commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni, com-
pétents pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Les Membres du Collège réuni, compétents pour les
Relations extérieures, sont chargés de présenter, au nom
du Collège réuni, à l'Assemblée réunie de la Commission
communautaire commune de Bruxelles-Capitale le projet
d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'arti-
cle 135 de la Constitution.

Article 2

L'Accord-cadre global de Partenariat et de Coopération
entre l'Union européenne et ses Etats Membres, d'une part,
et la République socialiste du Viêt Nam, d'autre part, fait
à Bruxelles le 27 juin 2012, sortira son plein et entier ef-
fet (*).

Bruxelles, le 15 mars 2013

Les Membres du Collège réuni, compétents pour les
Relations extérieures,

Guy VANHENGEL
Evelyne HUYTEBROECK

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Parle-
ment.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**houdende instemming met :**

**de Kaderovereenkomst inzake een breed
Partnerschap en Samenwerking tussen
de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds,
en de Socialistische Republiek Vietnam,
anderzijds, gedaan te Brussel op 27 juni 2012**

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd
College, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor Externe
Betrekkingen zijn gelast, in naam van het Verenigd College,
bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad het ont-
werp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld
in artikel 135 van de Grondwet.

Artikel 2

De Kaderovereenkomst inzake een breed Partnerschap en
Samenwerking tussen de Europese Unie en haar Lidstaten,
enerzijds, en de Socialistische Republiek Vietnam, ander-
zijds, gedaan te Brussel op 27 juni 2012, zal volkomen ge-
volg hebben (*).

Brussel, 15 maart 2013

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor
Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL
Evelyne HUYTEBROECK

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van het
Parlement geraadpleegd worden.

